



Institute of Educational Studies and Research
Department of Curricula and Instruction

**A Suggested Strategy for Legal Translation Instructors at the
School of Continuing Education at the American University
in Cairo in the Light of Their Teaching Needs**

An M.A. Thesis in Education

Curricula and Instruction in English

by

Nermine Yehia Abdel Fattah Emara

Supervised by

Prof. Ali Ahmed Madkour

Professor of Curricula & Instruction
Institute of Educational Studies
Cairo University

Dr. Muhammad M. Abdel Latif

Lecturer of Curricula & Instruction
Institute of Educational Studies
Cairo University

Academic year

2014

Title of Thesis: A Suggested Strategy for Legal Translation
Instructors at the School of Continuing Education at the
American University in Cairo in the Light of Their Teaching
Needs

Name of the researcher: Nermine Yehia Abdel Fattah Emara

Members of Thesis Committee

| Name | Position |
|--|--|
| Dr. Awatef Ali Sheir | Professor of Curriculum and Instruction (EFL). Institute of Educational Studies – Cairo University. |
| Dr. Ali Ahmed Madkour | Professor of Curriculum and Instruction (EFL). Institute of Educational Studies– Cairo University |
| Dr. Abdel Rehim Saad El Din El Hilaly | Professor of Curriculum and Instruction (EFL). Faculty of Education– Al Azhar University |



Institute of Educational Studies

Name : Nermine Yehia Emara Nationality: Egyptian

Degree: MA in Education

Specialization : ...Instruction and Curricula

Supervisor(s) :

- Dr. Ali Ahmed Madkour
- Dr. Muhmmmed Abdel latif

Title of the Thesis: A Suggested Strategy for Legal Translation Instructors at The School of Continuing Education at The American University in Cairo in The Light of Their Teaching Needs.

Abstract:

The present study aimed at exploring the teaching needs of legal translation instructors at the School of Continuing Education (SCE) through analyzing their classroom pedagogical practice. The study adopted qualitative case study approach. The questions of the study were: What are the Criteria for teaching legal translation at SCE at the American University in Cairo? What are the teaching needs of the legal translation instructors at SCE? How can the teaching needs of the Legal translation instructors at SCE be met? The Data gathered through in-depth interviews and classroom observations of translation instructors were transcribed and analyzed. The results of data analysis indicated that there are three pedagogical needs of the translation instructors at SCE: improve organizational teaching skills, find solutions for the problems of classroom time management and educate the instructors about the teaching styles appropriate for continuing education and adults. The study suggested adopting the top-down approach in teaching translation, using lesson plans for translation classrooms and choosing teaching styles suitable for adult education.

Key words: Teaching translation– Legal translation instructors– Teaching needs

Acknowledgment

I would like to express my gratitude to my senior reader Prof. Dr. Ali Madkour for his support. My Sincere appreciation goes to my teach Mr. Abdel Aziz Hamdy who taught me a lot and supported me in my study and work. Great thanks to Dr. Mona Al Shorbagy and Dr. Ahmed Abdel Moneim for the suggestions which helped me focus my research and strive for excellence. A special note of thanks goes out to my colleagues at AUC who believed in me, supported me and prayed for me. A special thanks to my dear colleague Hanan El-Sanhory for her continuous encouragement and support. Finally, I would like to thank my family for the support they provided me through my entire life.

Table of Contents

| CONTENT | PAGE |
|---|-------------|
| Abstract | I |
| Acknowledgments | II |
| Table of Contents | III |
| List of tables | VI |
| List of Figures | VI |
| List of appendixes | VII |
| CHAPTER I: BACKGROUND OF THE STUDY | |
| Introduction | 2 |
| Context of the Problem..... | 5 |
| Statement of the Problem | 9 |
| Questions of the Study..... | 9 |
| Significance of the Study | 10 |
| Delimitation of the Study..... | 11 |
| Definitions of the Study | 11 |
| CHAPTER II: LITERATURE REVIEW AND RELATED STUDIES | |
| Overview of Translation Theories..... | 14 |
| The Linguistic Theories | 16 |
| The Equivalence-based Theories | 18 |
| The Functionalist Theories | 18 |
| The Skopos Theory | 19 |

| CONTENT | PAGE |
|--|-------------|
| Implications of Translation Theories on Teaching Translation | 22 |
| Theoretical Approaches to Teaching Translation | 26 |
| Teaching Strategy | 34 |
| Translation instructors | 38 |
| Case Study and Data Analysis Procedures..... | 41 |
| Previous Studies | 44 |
| Conclusion..... | 55 |
| CHAPTER III: METHOD OF THE STUDY | |
| The Case Study Approach | 58 |
| Design of the Study | 59 |
| Instrument of the Study | 59 |
| Classroom Observation Check Lists..... | 60 |
| Interviews with Legal Translation Instructors | 62 |
| Validity and Reliability of the Instruments | 68 |
| Administration of the Instruments | 70 |
| CHAPTER IV: DATA ANALYSIS | |
| Classroom Observation Data Analysis..... | 73 |
| Interview Data Analysis | 114 |
| Cross Case Data Analysis..... | 122 |
| Discussion and Interpretation of the Results of Data Analysis..... | 139 |

| CONTENT | PAGE |
|--|-------------|
| CHAPTER V: THE SUGGESTED STRATEGY AND RECOMMENDATIONS FOR FUTURE RESEARCHES | |
| Principles of the Suggested Strategy for Legal translation Instructors at SCE | 142 |
| The Aspects of The Proposed Strategy | 144 |
| Suggestions for Further Research | 154 |
| References..... | 156 |

List of Tables

| Table | Page |
|--|-------------|
| Table 1: Instructional Planning and Organizational Skills..... | 125 |
| Table 2: Classroom Communication and Presentation Skills..... | 129 |
| Table 3: Time Management | 131 |
| Table 4: Using Questioning in Classroom | 133 |
| Table 5: Learning Environment | 136 |
| Table 6: Instructors' opinions about their tasks in classrooms | 137 |

List of Figures

| Figures | Page |
|--|-------------|
| Figure 1: The Suggested strategy | 142 |

List of Appendixes

| Appendixes | Page |
|--|------|
| Appendix I Classroom observation checklist | 168 |
| Appendix II Interview questions..... | 193 |
| Appendix III Post-interview questions..... | 194 |
| Appendix IV Script of an interview..... | 195 |
| Appendix V Sample of translation lesson plan | 196 |

Chapter one

Background of the Study

1.1 Introduction

Humans were created different in color, origin, languages; and this natural diversity requires communication and interaction among people. One of the means used for communication among people who speak different languages along history is translation. Translation is considered a necessity for communication and interaction with other cultures.

Every translation activity has one or more specific purposes; the main aim of translation is to serve as a cross-cultural bilingual communication vehicle among peoples. In the past few decades, translation activities have tremendously increased because of rising international trade, increased migration, globalization, and the expansion of the mass media and technology. Munday (2008:179) illustrated that the emergence and expansion of new technologies have transformed translation practice; and are about to have an impact on research. Due to this, the translator plays an important role as a bilingual or multi-lingual, and cross-cultural transmitter of cultures by attempting to interpret concepts and speech in a variety of texts as accurately as possible. The reality is that the translator is not just bilingual or multilingual, but also inter-lingual. Chriss (1990:14) mentioned that being bilingual